HACIENDO HIPÓTESIS EN ESPAÑOL (LA IMPORTANCIA DEL CONTEXTO)

María José Bas Albertos
Universidad de Alicante

Partiendo de los trabajos más recientes de la pragmática, y, concretamente, de las aportaciones de la *Gramática comunicativa del español* de Francisco Matte Bon, en esta comunicación pretendo analizar el uso que los hablantes hacen de los recursos que en español existen para hacer hipótesis. Sobre todo, me interesa hacer un estudio del contexto en el que éstos aparecen, ya sea oral o escrito, y, en este segundo caso, del tipo de texto. Y, después, catalogar estos contextos para poder orientar su enseñanza, distribuyéndolos según su grado de dificultad de acuerdo a los diferentes niveles establecidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Asimismo, propondré algunos ejercicios que pueden facilitar a los alumnos extranjeros el aprendizaje de los mecanismos de la hipótesis en español basándome en textos reales.

En primer lugar, es necesario hacer hincapié en la importancia del contexto en el análisis de esta cuestión. Claro está que, de acuerdo con las nuevas perspectivas metodológicas, el contexto se ha convertido en una de las preocupaciones en la enseñanza de la gramática. No sólo porque la lengua es vista como un instrumento para la comunicación, sino porque hablar es también actuar. En este sentido, la competencia pragmática que el alumno debe desarrollar es la habilidad para utilizar los elementos lingüísticos en la interacción, y, como explica Jan Peter Nauta, para "saber qué funciones puede desempeñar una frase, saber cuándo se puede o se debe utilizar o dejar de utilizar ciertas frases, dominar las reglas básicas de la entonación" (Nauta, 1988:24) en situaciones reales. Sin embargo, en el caso que nos ocupa, el de la hipótesis o conjetura, no se trata tanto de entender la adecuación de una producción lingüística o no a un contexto concreto, sino, en mi opinión, de determinar cuáles son los contextos en los que se hacen hipótesis en español.

En los manuales de español para extranjeros, la mayoría de las veces, me he encontrado con una serie de propuestas aisladas en las que se intentaba facilitar el aprendizaje de unas estructuras lingüísticas, y, en ningún caso, de los contextos en los que se utilizaban. Por ejemplo, los ejercicios que se proponen para la construcción de

ASELE. Actas IX (1998). MARIA JOSÉ BAS ALBERTOS. Haciendo hipótesis en español (...
Centro Virtual Cervantes

hipótesis encadenadas. Así, se puede pedir a los alumnos que construyan frases del tipo: "Si Colón no hubiera llegado a América, no conoceríamos las patatas.../ Si no conociéramos las patatas, los españoles no podrían hacer su famosa tortilla de patatas...". O, simplemente, jugar al "Si fuera" con frases como: "Si fuera una flor, ¿qué flor sería?". No obstante, no se explica que el objetivo de este tipo de frases es el plantearse diferentes posibilidades o proponer alternativas a una situación concreta. Por ejemplo, esto es de utilidad en el lenguaje de la publicidad. A partir de una pregunta que se lanza a la mente del posible consumidor, y, sobre todo, a sus necesidades, el anunciante le está obligando a pensar en las oportunidades y posibilidades que se le presentan al comprar ese producto, o, simplemente, a lo que se pierde si no lo compra, o en cómo cambiaría su vida si lo tuviera o no lo tuviera. Sólo he encontrado este tratamiento del tema de la conjetura en el manual que se titula *Materia prima*. Desde el principio, la lección dedicada al estudio de la conjetura en un nivel avanzado y superior viene encabezada por un anuncio publicitario: "Seguro que más de una vez se habrá preguntado si en la relación con sus clientes existe algún punto débil". Es éste, por tanto, uno de los contextos en los que se utiliza la conjetura en español: para llamar la atención de los interlocutores, y, en este caso concreto, de los potenciales compradores. Para practicar estas estructuras, se puede proponer a los alumnos la creación de eslóganes que contengan interrogaciones retóricas y se refieran a los productos que se quieran vender. O, como se hace en otro manual que se titula *Taller de escritura*, partir de una imagen y proponer un texto a los alumnos para que lo completen con sus ideas y lo concluyan con una hipótesis que haga pensar al consumidor sobre las ventajas de la experiencia. Así, el texto propuesto en dicho manual empieza de este modo: "Si abres los ojos a la realidad/ dejarás de creer las mentiras de siempre". Después continúa rebatiendo una serie de tópicos sobre la vida o el carácter de los españoles para finalizar con una frase: "A lo mejor tampoco -léase el producto en cuestión- es como te lo imaginas. Ven y disfrútalo". Estos recursos serían de aplicación tanto en la lengua oral como en la escrita. Y sólo la brevedad y fragmentariedad serán las características diferenciadoras de lo oral. Por otra parte, también estas oraciones nos introducen en el mundo de lo ficticio y de lo posible, de los sueños y deseos. Las situaciones pueden ser infinitas; un ejemplo: "¿Qué harías si te tocara la lotería?". En cuanto a la construcción de hipótesis sobre el pasado, deberíamos hablar de la causalidad. La relación entre la causa y la consecuencia puede explicar oraciones del tipo: "Si Colón no hubiera llegado a América...", y podríamos introducir su estudio al hablar de hechos históricos que han determinado el devenir de la humanidad, y, en concreto, de hechos relacionados con la historia, la cultura y la civilización hispánicas.

En segundo lugar, hay que decir que la hipótesis es una creación de segundo grado sobre la realidad. Es una construcción lingüística a través de la que el hablante interpreta la realidad y expresa su punto de vista, y, es más, deja claro que ésta es su opinión. No tiene miedo de que se perciba de ese modo, porque cuando utiliza las formas de la conjetura está pensando, nos está mostrando su mundo interior. La hipótesis es una invitación a la reflexión sobre la realidad. En este sentido podemos entender otro de los contextos en los que se utilizan los mecanismos de la hipótesis en español: el monólogo interior de un personaje narrativo. Un ejemplo de este tipo

Centro Virtual Cervantes

lo he encontrado en el manual anteriormente citado, *Materia prima*: "Esa chica de azul que espera ahí enfrente en el semáforo, ¿quién será?, ¿de dónde vendrá?, ¿adónde irá con el bolso en bandolera? Parece vulgar. No sé nada de ella, aunque en otras circunstancias podría haber sido quizá la mujer de mi vida" (Vicent, 1996:159). Asimismo, en esta interpretación el hablante puede expresar la certeza, el grado de seguridad que tiene ante ciertas afirmaciones sobre la realidad. Su mensaje puede presentarlo como realmente posible o probable, y esto, según siempre su personal impresión. Para que los alumnos aprendan los recursos de la hipótesis, es conveniente presentarles una serie de situaciones, y, en ningún caso, frases aisladas, incluso en los niveles de iniciación (Miquel y Sans, 1992), para que ellos puedan elaborar sus propias interpretaciones sobre la realidad. Es de gran utilidad contar con unidades didácticas concebidas de este modo para explicar, por ejemplo, algunos de los usos del futuro imperfecto. El repertorio de situaciones puede ser de lo más variopinto, pero yo he elegido una serie de titulares periodísticos para introducir textos reales en la clase y motivar en cierto modo a los alumnos para que conozcan, al mismo tiempo, la realidad social, cultural y política, y puedan iniciarse en el manejo de la ironía creando hipótesis divertidas sobre personajes famosos o situaciones reales. Por ejemplo, he elegido diferentes titulares de *El País*: "Aznar no se puso el bañador", "Al rey no le gustan los sombreros de flores", "La policía halla jeringuillas con sangre cerca de hoteles del Tour", "Lewinsky declarará, según la prensa, que Clinton la convenció para que mintiese". A partir de estos titulares, los alumnos pueden utilizar los recursos que tenemos para hacer hipótesis y explicar el porqué de estas situaciones según su personal interpretación de las mismas. Después, una vez realizado este ejercicio, que puede suponer la redacción de un texto que recoja rumores no confirmados sobre estos asuntos, se les puede dar a leer el texto periodístico real. Por otra parte, es de gran utilidad también contar con imágenes que ayuden a visualizar la situación en cuestión y aporten un mayor grado de realidad. El periódico puede ser, por tanto, un gran aliado a la hora de explicar la hipótesis. Para poner un ejemplo, he tomado un breve texto de humor crítico sobre la situación política y económica de Irak que reproduzco íntegramente y que dice así:



Centro Virtual Cervantes

Como ejemplo, también quería dejar constancia de la importancia de la imagen con otro dibujo sacado del mismo periódico. En este caso, la palabra *Mediterráneo*, metida dentro de una lata de sardinas, es suficientemente expresiva para provocar una reflexión en los alumnos que los haga plantearse un análisis explicativo de las intenciones comunicativas de su autor:



Quizá sólo el aspecto de la hipótesis vinculado a la predicción del futuro ha sido contemplado en los libros de español para extranjeros. En casi todos hay un apartado dedicado al horóscopo o a la adivinación del porvenir, así como también a la predicción meteorológica[1].

Otros de los contextos en los que utilizamos la hipótesis están más estrechamente relacionados con lo oral. Así, cuando corregimos información. De este modo, si creo que mi interlocutor se ha equivocado, yo hago una aclaración que supongo que es cierta: "¿No serían dos mil pesetas en lugar de doscientas?". También la utilizamos para confirmar la veracidad de algo ya dicho: "¿Seguro que no está en casa?". Cuando damos a conocer un hecho y no recordamos con exactitud o no sabemos con seguridad. Así, alguien podría contar un suceso de la siguiente manera: "No recuerdo bien, pero esto sucedería hacia finales de mayo de 1972; serían, más o menos, las seis de la tarde cuando llegó tu padre. Estábamos en ese momento allí, pues no sé, estaríamos cerca de diez personas..." (García Santos, 1993:36) . Cuando respondemos a una pregunta y no sabemos exactamente. Y cuando, ante lo que dice nuestro interlocutor, hacemos un comentario que lleva implícito o explícito el contenido de "no importa", "no merece la pena", "no se le nota": "¿Sí? Pues habrá estado en la Universidad, pero la verdad es que no se le nota mucho". Asimismo, como explica Francisco Matte Bon, "son numerosos los puntos de vista y actitudes que el hablante puede expresar de las cosas o sucesos antes de tener información segura sobre lo que son o lo que ocurre en la realidad" (Matte

[1] Sin embargo, a pesar de ser uno de los aspectos de la hipótesis más estudiados en los manuales de español para extranjeros, tampoco su tratamiento ha sido el más adecuado. En este sentido, creo que los nuevos materiales que están saliendo al mercado sí aportan nuevos enfoques para el aprendizaje comunicativo de estas cuestiones gramaticales. *Vid.*, por ejemplo, de Mª Ángeles Palomino, (1998), *Dual. Pretextos para hablar*, Madrid, Edelsa, pp. 138-139 y 166-169 y de Belén Artuñedo Guillén y M. Teresa González Sáinz, (1997), *Taller de escritura. Cuaderno de actividades*, Madrid, Editorial Edinumen, p. 39.

ASELE. Actas IX (1998). MARIA JOSÉ BAS ALBERTOS. Haciendo hipótesis en español (...
Centro Virtual Cervantes

Bon, 1992:257). Por un lado, el hablante, como ya he dicho anteriormente, puede expresar lo posible: "¿Sabes? Quizá cambie de trabajo". Puede introducir soluciones de emergencia: "No te preocupes, no se enfadará...Y, si se enfada, en último término me echas la culpa a mí". Puede expresar una sensación ante una determinada situación: "Habla como si fuera un político", "Me parece que va a nevar". Y también introducir una valoración: "Me pareces tonto".

Por tanto, diversos son los contextos en los que utilizamos las formas de la hipótesis en español. Los primeros que se deben estudiar son los relacionados con la expresión del futuro y la puesta en duda de situaciones o de la información recibida. En este caso estarían los contextos de la predicción meteorológica y la adivinación del porvenir. Asimismo, todos los vinculados a la confirmación o corrección de información. También la valoración de la realidad puede ser considerada en los niveles de iniciación, aunque, claro está, con las limitaciones que la competencia lingüística del alumno impone.

En un nivel más avanzado se debe introducir al alumno en el estudio de las posibilidades y alternativas que se puede plantear ante la realidad. Por un lado, para llamar la atención del interlocutor en el lenguaje publicitario; y, por otro lado, para evocar distintas situaciones ficticias relacionadas con la expresión de los deseos y sueños. Un estudio de la causalidad histórica -análisis de causas y consecuencias- puede facilitar el aprendizaje de ciertas estructuras lingüísticas referidas al pasado que aparecen también en la evocación de un hecho que no recordamos con exactitud en un nivel más de lengua oral. Se puede profundizar, asimismo, en la valoración e interpretación de la realidad con expresiones lingüísticas más complejas. Aunque, en este sentido, también se deben explorar las posibilidades de la interpretación de la realidad en la lengua escrita. Como he dicho, con un estudio del monólogo interior de un personaje en la novela y con un análisis del lenguaje periodístico. La lectura y la escritura quedarían imbricadas en los ejercicios que se deberían proponer como práctica a los alumnos. Esto supondría, por tanto, la lectura de los textos, el análisis de las formas lingüísticas y de los contextos en los que éstas aparecen y, como colofón, la redacción de textos similares.

A modo de ejemplo, propongo dos ejercicios a realizar con los alumnos. El primero basado en un texto periodístico y el segundo en unos textos narrativos. En ninguno de ellos se podría realizar un análisis de las formas lingüísticas que utilizamos para hacer hipótesis, los textos son solamente pretextos para que el alumno practique dichas formas. El texto periodístico lo he extraído de *El País* (domingo, 8 de marzo de 1998:9) y dice así:

Puerto Rico invade Estados Unidos

La autodeterminación de la isla alarma por igual a conservadores de EE.UU. y nacionalistas hispanos

Centro Virtual Cervantes

Bastión cervantino

Javier Valenzuela

Sólo un cuarto de los 3,8 millones de habitantes de Puerto Rico son plenamente bilingües, o sea: dominan bien el inglés. Pero todos hablan el castellano. No es sólo que los cuatro siglos de presencia española pesen más que el siglo estadounidense, sino que la lengua de Cervantes se ha convertido para los boricuas en una bandera de identidad y resistencia. Durante el medio siglo que siguió a la conquista norteamericana de 1898, el inglés fue la única lengua enseñada en las escuelas de la isla, y ni por ésas. EE.UU. reconoció el fracaso de esa política y la abandonó en 1949.

Aunque los independentistas sean hoy una minoría, Puerto Rico ha resistido tenazmente al colonialismo norteamericano. Incluso con métodos violentos. El 1 de noviembre de 1950, Óscar Collazo fue abatido en las escaleras de la Blair House, en Washington, donde había intentado asesinar al presidente Truman. Unos años antes, en 1937, la policía, por instrucciones del general Blanton Winship, había acribillado una concentración independentista en la ciudad de Ponce, matando a 22 personas e hiriendo a 97.

Es admirable, casi milagroso, que Puerto Rico conserve una identidad latinoamericana tan fuerte. ¿Perdería su carácter en caso de integrarse en Estados Unidos, o, por el contrario, contribuiría a la hispanización del imperio? Ése es el fondo de la cuestión.

En primer lugar, se ofrecería a los alumnos una presentación fragmentada del texto. Así, ellos podrían ir haciendo hipótesis sobre las cuestiones que el texto les vaya planteando. El título es suficientemente expresivo en este sentido: "Puerto Rico invade Estados Unidos". ¿Cuándo? ¿Cómo? ¿Por qué?. Éstas son algunas de las preguntas a las que puede responder el alumno. Otro titular: "Bastión cervantino", se podrían intentar explicar las razones de esta persistente identidad latinoamericana en Puerto Rico. ¿Por qué fracasó la política lingüística de Estados Unidos en Puerto Rico? Y, finalmente, Puerto Rico "¿perdería su carácter en caso de integrarse en Estados Unidos, o, por el contrario, contribuiría a la hispanización del imperio?". En segundo lugar, una vez leído el texto real, se podría hablar de la historia del español y del español de América, y, en concreto, del espanglish[2].

Como segundo ejemplo, he elegido unos textos de *Amares* de Eduardo Galeano. El primero se titula "1778, Filadelfia: Si él hubiera nacido mujer", y trata sobre la vida de Benjamin Franklin y de la de su hermana Jane. Dos vidas paralelas y bien diferentes debido a los condicionantes sociales y culturales que han determinado la

[2] Sobre este tema, me parecen de gran interés los artículos publicados por la revista *Muy interesante* sobre el pasado y el futuro de la lengua española. *Vid. Muy interesante*, núm. 196, septiembre, 1997, pp. 51-61.

Centro Virtual Cervantes

vida de los sexos. En los párrafos finales dice el autor: "Benjamin, fundador de una nación de inventores, es un gran hombre de todos los tiempos. Jane es una mujer de su tiempo, igual a casi todas las mujeres de todos los tiempos, que ha cumplido su deber en esta tierra y ha expiado su parte de culpa en la maldición bíblica. Ella ha hecho lo posible por no volverse loca y ha buscado, en vano, un poco de silencio". Para variar un poco el procedimiento, en este caso se puede proponer a los alumnos que piensen en cómo habría sido la vida del protagonista de esta historia si, como dice Eduardo Galeano, hubiera nacido mujer. Otro texto que podría servir para la elaboración de hipótesis es "Celebración de la amistad". La presentación fragmentada de la historia podría servir para que los alumnos inventaran explicaciones plausibles sobre el comportamiento de una mujer que en París se había batido a paraguazos contra una brigada de obreros municipales.

Entonces, para resumir, tres características podríamos decir que son definitorias de la hipótesis y de los contextos en los que aparece. En primer lugar, supone, por parte del hablante, una valoración de la realidad. En segundo lugar, una interpretación de la misma. Y, en tercer lugar, una evocación de la idea de realidad. Tres características relacionadas con diferentes contextos y formas lingüísticas cada vez más complejas que podrían estudiarse en los diferentes niveles establecidos para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Por último, cabría decir que este estudio, como dije al principio, pretende la sistematización de los contextos en los que usamos las formas para hacer hipótesis en español. Y esto, a mi parecer, es necesario para ofrecer a los alumnos la posibilidad de aprender unas funciones comunicativas asociadas a la utilización de determinados recursos lingüísticos que no deben ser nunca el objetivo final de la enseñanza ni del aprendizaje. En la clase se deben brindar posibilidades reales de comunicación a los alumnos; no quiere esto decir que la simulación deba ser una práctica habitual, sino que los ejercicios tienen que contar con un contexto adecuado e imprescindible para entender el uso de la hipótesis. Nada más, muchas gracias.

BIBLIOGRAFÍA

Artuñedo Guillén, Belén y Teresa González Sáinz (1997), *Taller de escritura. Cuaderno de actividades*, Madrid, Edinumen, 39.

Galeano, Eduardo (1993), *Amares (Antología de relatos)*, Madrid, Alianza Editorial, 231-232 y 241-242.

García Santos, J.F (1993), *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, Madrid, Santillana.

Instituto Cervantes (1994), *Plan Curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera,* Publicaciones del Instituto Cervantes.

Matte Bon, Francisco (1988), "En busca de una gramática para comunicar", *Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, núm. 1, abril, 36-39.

ASELE. Actas IX (1998). MARIA JOSÉ BAS ALBERTOS. Haciendo hipótesis en español (...

Centro Virtual Cervantes

Matte Bon, Francisco (1992), *Gramática comunicativa del español*, Tomo II, Madrid, Difusión, 257-273.

Miquel, Lourdes y Neus Sans (1992), *Rápido*, Madrid, Difusión.

Muy interesante (1997), núm. 196, septiembre, 51-61.

Nauta, Jan Peter (1988), "¿Te gusta? Hacia la ejercitación de la pragmática?", *Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, núm. 1, abril, 24-27.

Nauta, Jan Peter (1990), *En contexto. Ejercicios pragmáticos de español para estudiantes de nivel intermedio*, Madrid, Difusión.

Nauta, Jan Peter (1990), *En contexto. Ejercicios pragmáticos de español para estudiantes de nivel intermedio. Guía del profesor*, Madrid, Difusión.

El País (1998), domingo, 8 de marzo, p. 9.

Palomino, Mª Ángeles (1998), *Dual. Pretextos para hablar, Madrid, Edelsa,* 136-139 y 166-169.

VV. AA. (1996), *Materia prima. Gramática y ejercicios. Nivel medio y superior*, Madrid, SGEL, 156-160.

VV. AA., *Suma y sigue. Curso de Español, nivel intermedio alto-avanzado*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

Vicent, Manuel (1996) "Semáforo" en VV.AA., *Materia prima. Gramática y ejercicios. Nivel medio y superior,* Madrid, SGEL, 159.

Centro Virtual Cervantes